



М е д и ц и
н с к а я

к н и ж к а

メディカル ハンドブック

Русский язык (ロシア語)

Уважаемый доктор!
Я не понимаю
медицинские термины
по-японски. Я бы хотел
использовать этот
справочник чтобы
объяснить свои
симптомы.

日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子
を使って私の症状をお話いたします。どうぞ
よろしくお願いします。

Мои данные

私の記録

Дата заполнения Год
Месяц День

記入年月日 年 月 日

● ФИ (名前)
О

Имя (名) _____

Фамилия (姓) _____
я

● Гражданство (国籍) _____

● Адрес (住所) _____
с

● Экстренный контакт (緊急の連絡先)

• Имя (氏名) _____

• Адрес (住所) _____
с

• Телефон (電話) _____
он

Содержание

目次

I.	Анамнез	既往歴	
·	Аллергия	アレルギー	4
II.	Физическое состояние	全身の症状	
·	Голова	頭の状態	5
·	Глаза	目の症状	5
·	Уши	耳の症状	6
·	Нос	鼻の症状	6
·	Рот	口の症状	6
·	Горло	喉の症状	6
·	Шея	首の症状	7
·	Кровеносная/дыхательная система	循環呼吸器の症状	7
·	Пищеварительная система	消化器の症状	8
·	Мочевыделительная система	泌尿器の症状	8
·	Нервно-мышечная система	神経・筋肉の症状	9
·	Ринология	婦人の症状	9
III.	Части тела	体の部位	10-11
IV.	Заболевания	病名	
·	Органы дыхания	呼吸器	12
·	Органы пищеварения	消化器	12
·	Органы кровообращения	循環器	13
·	Другие органы	その他	13
V.	Когда и как принимать лекарства		14
	薬の飲み方・使い方		

I. Анамнез

既往歴

- артериальное давление
高血圧
- артериальное давление
低血圧
- Заболевание сердца
心臓病
- Заболевание печени
肝臓病
- Заболевание почек
腎臓病

- Туберкулез
肺結核
- Заболевания суставов
関節痛
- Заболевание позвоночника
腰痛
- Заболевание желудка и двенадцатиперстной кишки
胃十二指腸潰瘍
- Анемия
貧血

● Аллерг

アレルギー

- Импетиго
じんましん
- Аллергия на мед. препараты
薬疹

- Астма
ぜんそく
- Нет аллергии
なし

II. Физическое

全身の症状

- Состояние температуры
熱がある
- потоотделение во время сна
寝汗をかく
- Бессонница
眠れない
- общая слабость
身体がだるい

- Озноб и дрожь
さむけ、ふるえ(非常に寒くて身ぶるいする感じ)
- Случайно что-то проглотил
誤って物を飲んだ

● Голо 頭の症状

- Волнообразная боль**
頭痛がする
頭が鈍く痛い
- Острая головная боль**
頭が鋭く痛い
- Волнообразная головная боль**
頭が波打つように痛い
- Давящая головная боль**
頭が締め付けられるように痛い
- Голова как будто раскаляется**
頭が割れるように痛い
- Болит одна сторона головы**
頭の片側が痛い
- Голова тяжелая**
頭が重い感じがする
- Головокружение**
頭がクラクラする感じがする

● Гла 目の症状

- Зрение** 視覚障害
Ухудшение зрения
物がよく見えない
- Двоение в глазах**
物が二重に見える
- Черные точки перед глазами**
目の前に黒い点が見える
- Усталость глаз после длительного использования**
目を長時間使うと疲れる
- Проблемы с глазами** 目の異常
- Появление ярких точек в темноте**
暗やみで花火のような光が飛ぶ感じがする
- Повышенная чувствительность к свету**
まぶしい
- Слезоточивость**
涙が流れる
- Зуд в глазах**
目がかゆい

● Уш 耳の症状

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Боль в ушах
耳が痛い | <input type="checkbox"/> Звон в ушах
耳鳴りがする |
| <input type="checkbox"/> Выделение жидкости из ушей
耳から液体が出てくる | <input type="checkbox"/> Ухудшение слуха
耳がよく聞こえない |

● Нос 鼻の症状

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Кровь из носа
鼻血が出る | <input type="checkbox"/> Заложенность носа
鼻がつまる |
| <input type="checkbox"/> Насморк
鼻水が出る | <input type="checkbox"/> Изменение обоняния
嗅覚がおかしい |
| <input type="checkbox"/> Частое чихание
くしゃみが出る | |

● Рот 口の症状

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Зубная боль
歯が痛い | <input type="checkbox"/> Сухость во рту
口の奥が渇く |
| <input type="checkbox"/> Боль в ротовой полости
口の中が痛い | <input type="checkbox"/> Изменение вкусовых ощущений
味覚が変だ |

● Горло 喉の症状

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Боль в горле
喉が痛い | <input type="checkbox"/> Потеря голоса
声が出ない |
| <input type="checkbox"/> Сложно проглатывать еду
食物が喉を通りにくい | <input type="checkbox"/> Охриплость голоса
声がかれる |
| <input type="checkbox"/> Боль при глотании
食物が喉を通るときに痛い | |

● Шея 首の症状

- Припухлость шеи
首がはれている
- Болезненность при поворотах шеи
首が回らない
- Боль в шее
首が痛い

● Кровеносная/дыхательная система

循環呼吸器の症状

- Затрудненное дыхание
息が苦しい
○ во время физической активности
運動する時
- Боли в груди
胸が痛い
○ Боли в области сердца
心臓のあたりが痛い
- Свистящие звуки при дыхании
息をする時ヒュウという音がする
- Колющая боль в груди
胸が刺すように痛い
- Грубые звуки при дыхании
息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーという音がする
- Сдавливающая боль в груди
胸が締め付けられるように痛い
- Затрудненность дыхания
息切れがする
- Боль за грудиной (в середине груди)
胸骨(胸中央の骨)の後が痛い
- Кашель
咳が出る
- Мокрота с примесью крови
血が混じったたんが出る
- Выделение мокроты
たんが出る
- Потеря сознания
意識を失う

- Учащенное сердцебиение

動悸がする

● Пищеварительная система

- Потеря аппетита

食欲がない

- Изжога
胸やけがする

- Вздутие живота
腹が張る

- Тошнота
吐き気がする

- Боли в животе
腹が痛い

- Запор

便秘をしている

● Мочевыделительная система

- Затрудненное мочеиспускание
小便が出にくい

- Кровь в моче
小便に血が混ざっている

- Непроизвольное мочеиспускание
尿をもらす (失禁)

- Учащенное мочеиспускание
頻尿 (頻りに尿に行く (頻尿))

- Затекают плечи
肩がこる

消化器の症状

- Отхаркивание крови темного цвета

黒っぽい血を吐いた

- Диарея

下痢をした

- Примесь крови в стуле
便に血が混ざっていた

- Стул темного цвета

黒い便が出た

- Обесцвечивание стула

白い便が出た

泌尿器の症状

- Чувство неполного опорожнения мочевого пузыря

残尿感がある

- Болезненность при мочеиспускании
小便をすると痛い (排尿痛)

- Гной в моче

小便に膿が混じっている

● Нервно- мышечная эма

神経・筋肉の症状

- Ухудшение памяти
簡単な事が思い出せない
- Ухудшение речи
言葉がうまく話せない
- Частичная потеря чувствительности
刺激をしても少ししか感じない部分がある。
- Изменение походки
うまく歩けない
- Онемение частей тела
しびれるところがある
- Судороги
痙攣がおきる
- Непроизвольное подергивание отдельных частей тела
身体の一部がふるえる
- Эпилептические припадки
てんかん性発作がおきる
- Неподвижность некоторых частей тела
身体の一部が動かない

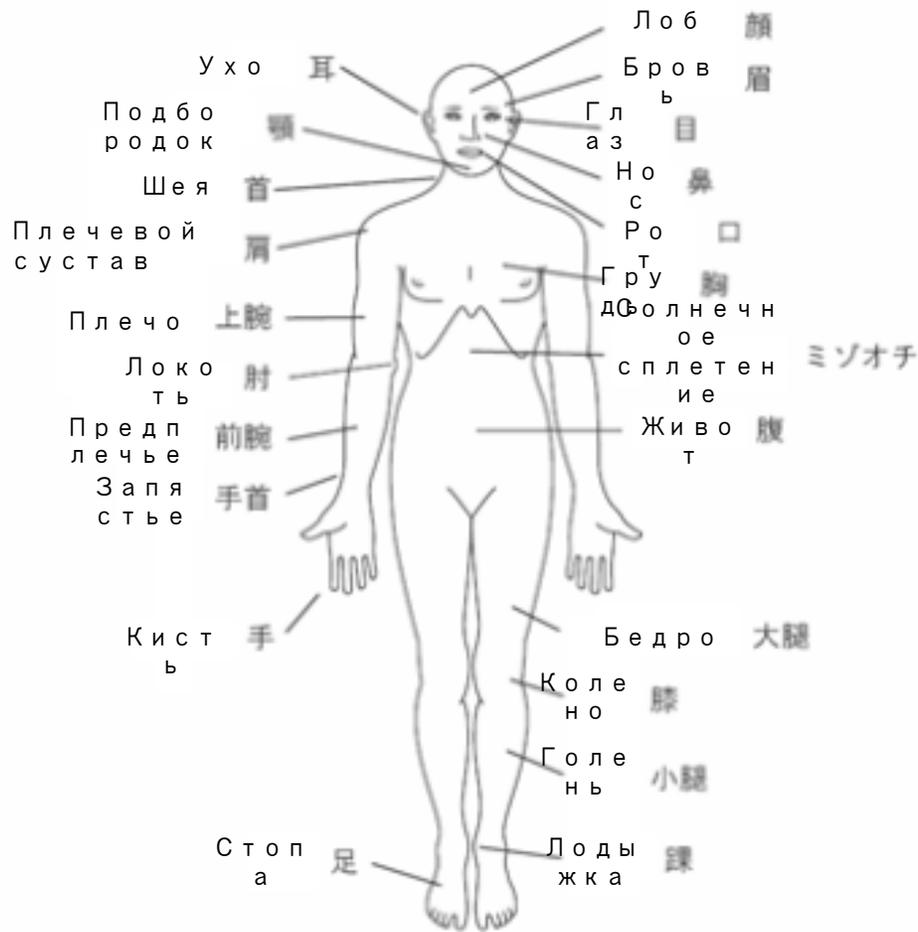
● Гинекология

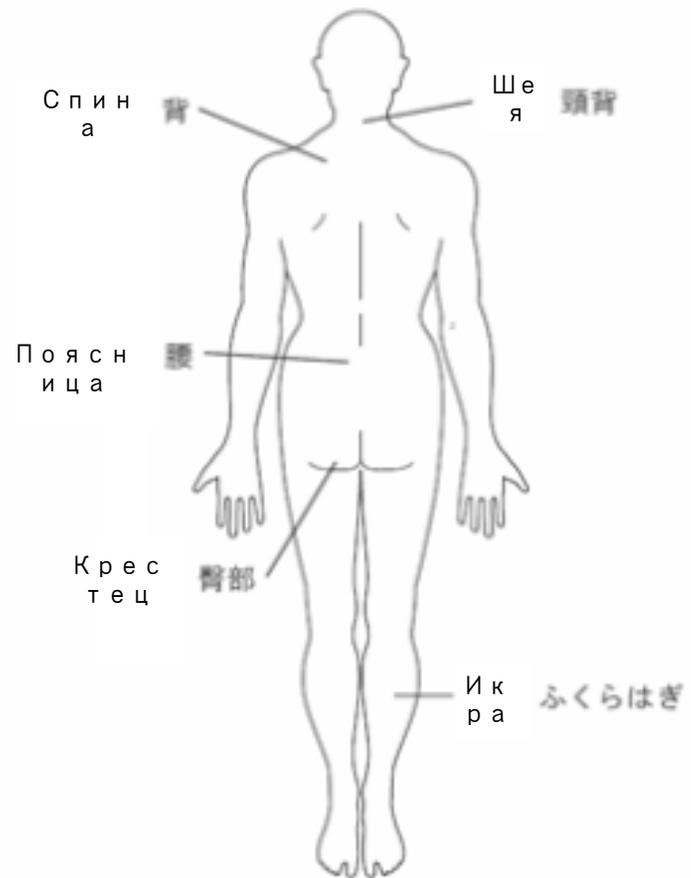
婦人の症状

- Нерегулярный менструальный цикл
月経不順
- Кровяные выделения
不正出血
- Отсутствие менструации
生理が来ない
- Беременность
妊娠している
- Болезненные менструации
生理痛
- Обильная менструация
月経過多

III. Части тела

体の部位





IV. Заболевания

病名

Заболевания органов ДЫХАНИЯ

呼吸器疾患

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Простуда
風邪 | <input type="checkbox"/> Астма
喘息 |
| <input type="checkbox"/> Тонзиллит
扁桃炎 | <input type="checkbox"/> Туберкулез легких
肺結核 |
| <input type="checkbox"/> Бронхит
気管支炎 | <input type="checkbox"/> Рак легких
肺癌 |
| <input type="checkbox"/> Пневмония
肺炎 | <input type="checkbox"/> Другие заболевания легких
その他の肺疾患 |

Заболевания

органов пищеварительной системы

消化器疾患

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Гастрит
胃炎 | <input type="checkbox"/> Рак толстой кишки
大腸癌 |
| <input type="checkbox"/> Аппендицит
盲腸炎 | <input type="checkbox"/> Рак пищевода
食道癌 |
| <input type="checkbox"/> Язва желудка
胃潰瘍 | <input type="checkbox"/> Воспаление ободочной кишки
結腸炎 |
| <input type="checkbox"/> Язва двенадцатиперстной кишки
十二指腸潰瘍 | <input type="checkbox"/> Другие заболевания желудка и кишечника
その他の消化器疾患 |
| <input type="checkbox"/> Рак желудка
胃癌 | |

З а б о л е в а н и я

● о р г а н о в с и с т е м н о й к р о в е н о с н о й

循環器疾患

- Повышенное артериальное давление
高血圧
- Стенокардия
狭心症
- Заболевание сердечных клапанов
心臓疾患
- Инфаркт миокарда
- Другие заболевания сердца
その他の心臓疾患

● з а б о л е в а н и я

その他の疾患

- Эпилепсия
てんかん
- Перелом костей
骨折
- Инфекционное заболевание
感染症
- Психическое расстройство
精神疾患
- Гиперлипидемия (аномально повышенный уровень липидов в крови)
高脂血症
- Коллагеновые болезни
膠原病
- Венерические заболевания
性病
- Гонорея
淋病
- Сифилис
梅毒
- СПИД
AIDS
- Чесотка
かいせん

V. **Когда и как принимать
лекарства**
薬の飲み方・使い方

Три / Два / Один раз в
день
1日3回 / 2回 / 1回
Утром, днем и вечером / Утром и
вечером / Утром или вечером
朝・昼・夕 / 朝・夕 / 朝又は夕

● **Внутреннее
применение**

次の症状の時飲んでください (内用)

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 熱のある時
温度 | <input type="checkbox"/> 咳の出る時
かぜ |
| <input type="checkbox"/> 痛い時
痛み | <input type="checkbox"/> 眠れない時
不眠 |
| <input type="checkbox"/> 便秘の時
便秘 | <input type="checkbox"/> 発作の時
発作 |
| <input type="checkbox"/> かゆい時
かゆみ | <input type="checkbox"/> 下痢の時
下痢 |

● **Наружное
применение**

次の症状の時使ってください (外用)

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 飲む
飲み | <input type="checkbox"/> 塗り
塗り |
| <input type="checkbox"/> 飲む
飲み | <input type="checkbox"/> 貼る
貼る |
| <input type="checkbox"/> 洗う
洗う | <input type="checkbox"/> 湿布
湿布 |

- Any Questions? Call 029-244-3811 → Есть вопросы? Звоните 029-244-3811
- 外国人相談センター(Foreigner Consultation Center) → Консультационный центр для иностранных граждан
- 財団法人 茨城県国際交流協会(Ibaraki International Association) → Международная ассоциация префектуры Ибараки
- 県民文化センター分館(Annex of Kenmin Bunka Center) → Отделение Кенмин Бунка Центра